

# Anyone can be a wordsmith!

by Wordsmith / Atelier des mots

14.10.2021

Juta Preisa

Denis Smyth

Organised in partnership with:

European Commission, European Parliament, General Secretariat of the Council of the European Union, Joint Services of the European Economic and Social Committee and the Committee of the Regions & Translation Centre for the Bodies of the European Union.

Clear writing  
for **Europe**

2021



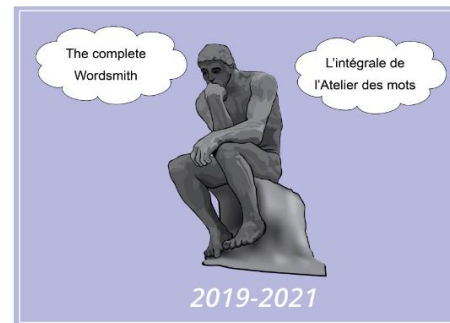
# Wordsmith

Welcome to the Wordsmith page!

Here you will find our current and archived articles on the subtleties of English, French and other languages.

Please send your language-related ideas and suggestions, in the form of texts, images, videos, poems, songs or any other form you can think of, to our [suggestion box](#)!

If you'd like to have a text edited or if you have a question about a particular document you are drafting, then you'll also find links to our [English](#) and [French](#) editing services.



We write fortnightly articles in English and French about specific language questions

# Wordsmith

- Help drafters in their daily work
- Boost **visibility** of EN + FR editing services and DG LING and improve the **quality** of originals
- Help the translation process
- Articles must be relevant and helpful, and fun to read

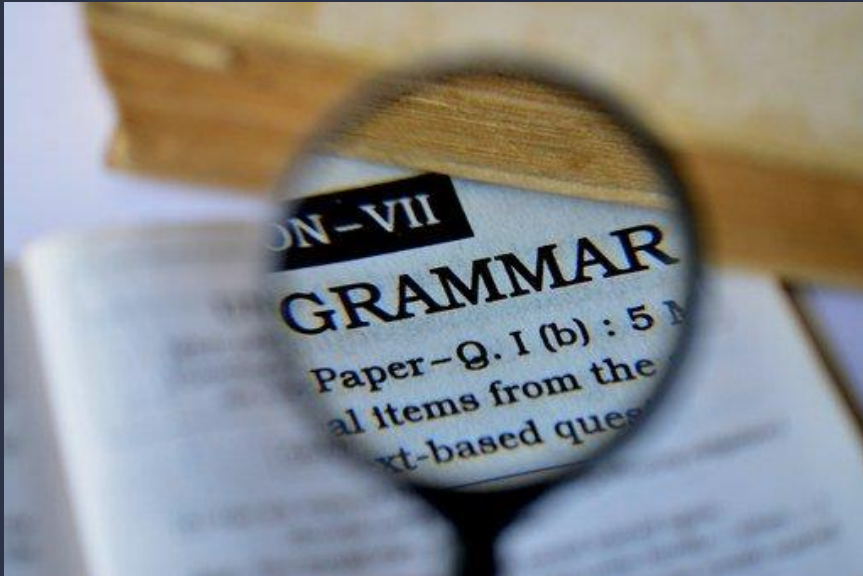


# Wordsmith

- **All GSC staff** is invited to contribute their ideas via an "ideas box"
- **Drafting committee** of 1 EN + 1 FR (initially the QCs involved too) + 6 volunteers from other units (on a rota basis)
- Main topics cover grammar, vocabulary and style



# Wordsmith – tools for everyone



Source: pixabay.com

- How to write clearly in English (ejtn.eu)
- "Fowler's Dictionary of Modern English Usage"
- "Garner's Modern English Usage"
- "Practical English Usage" by Michael Swan
  
- Questions de langue | Académie française ([academie-francaise.fr](http://academie-francaise.fr)).
- Office québécois de la langue française ([gouv.qc.ca](http://gouv.qc.ca))
- Règles d'orthographe - Projet Voltaire ([projet-voltaire.fr](http://projet-voltaire.fr))

# Hyphens

Hyphens may look small and harmless, but they can be extremely dangerous. Just like some chickens.

One of the most common functions of hyphens is to link words that should be understood as one unit and that are used as adjectives qualifying the same noun:

*I have only two goals in life: one is long-term and the other is short-term.*

*My long-term goal is to finish the 10-kilometre race.*

vs.

*My goal in the short term is to buy a pair of trainers.*

Where, then, do you use hyphens? The words that are hyphenated are normally a noun + an adjective (*accident-prone*), a noun + a participle (*computer-assisted*) or an adjective + a participle (*good-looking*). Adjectives modified by 'well' (*well-known*) or formed by a phrase (*state-of-the-art*) should also be hyphenated (when they precede the noun), as should nouns that are turned into verbs (*ice skate* > *ice-skate*), phrasal verbs that are turned into nouns (*to build up* > *a build-up*) and prefixes when they are necessary to eliminate some ambiguity (*recover* vs *re-cover*).

And when do you use hyphens? They tend to be dropped from some common terms (*law enforcement officer*, *web page editor*), but they are indispensable to remove ambiguity in certain phrases. Not convinced? Check out these examples:

*Man eating chicken*

has the pretty straightforward meaning of a man who is eating chicken. However, if we add a hyphen between 'man' and 'eating' ('man-eating chicken') we imply that the meaning of the first two words should be understood together, and the phrase changes to indicate that there exists a particularly vicious type of poultry.

Here is another example of potential ambiguity. The sentence

*He returned the stolen vehicle report.*

is ambiguous because, despite what our intuition might be screaming, strictly speaking it indicates that what was stolen is the report about vehicles. To unambiguously indicate that the report deals with stolen vehicles, it is necessary to add a hyphen:

*He returned the stolen-vehicle report.*

If there are still people out there who are not convinced about how critical these little devils are, check out the following phrase:

*Three hundred year old trees*

It can have hyphens in several places, and the meaning changes accordingly.

*Three-hundred-year-old trees* - the trees are all three hundred years old.

*Three hundred-year-old trees* - three trees, each one hundred years old.

*Three hundred year-old trees* - three hundred trees, each one year old.



# Hyphens

Hyphens may look small and harmless, but they can be extremely dangerous. Just like some chickens.

One of the most common functions of hyphens is to link words that should be understood as one unit and that are used as adjectives qualifying the same noun:

*I have only two goals in life: one is long-term and the other is short-term.*

*My long-term goal is to finish the 10-kilometre race.*

vs.

*My goal in the short term is to buy a pair of trainers.*

Where, then, do you use hyphens? The words that are hyphenated are normally a noun + an adjective (*accident-prone*), a noun + a participle (*computer-assisted*) or an adjective + a participle (*good-looking*). Adjectives modified by 'well' (*well-known*) or formed by a phrase (*state-of-the-art*) should also be hyphenated (when they precede the noun), as should nouns that are turned into verbs (*ice skate* > *to ice-skate*), phrasal verbs that are turned into nouns (*to build up* > *a build-up*) and prefixes when they are necessary to eliminate some ambiguity (*recover* vs *re-cover*).

# Hyphens

And when do you use hyphens? They tend to be dropped from some common terms (*law enforcement officer, web page editor*), but they are indispensable to remove ambiguity in certain phrases. Not convinced? Check out these examples:

*Man eating chicken*

has the pretty straightforward meaning of a man who is eating chicken. However, if we add a hyphen between 'man' and 'eating' ('man-eating chicken') we imply that the meaning of the first two words should be understood together, and the phrase changes to indicate that there exists a particularly vicious type of poultry.

Here is another example of potential ambiguity. The sentence

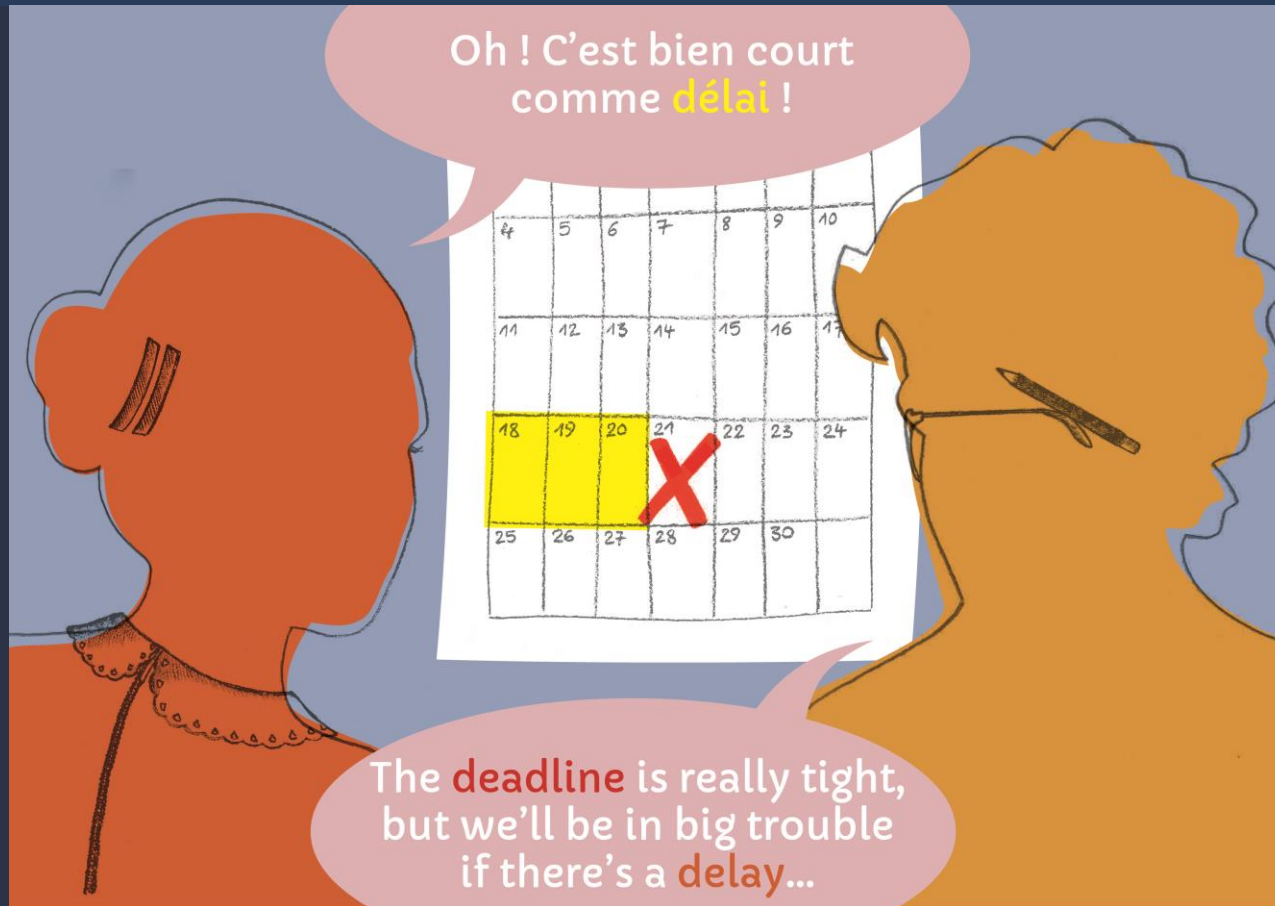
*He returned the stolen vehicle report.*

is ambiguous because, despite what our intuition might be screaming, strictly speaking it indicates that what was stolen is the report about vehicles. To unambiguously indicate that the report deals with stolen vehicles, it is necessary to add a hyphen:

*He returned the stolen-vehicle report.*



# Délai (FR) v delay (EN)



In the words of linguist Jean Darbelnet:

"le retard commence là où le délai finit".



# L'accord des participes passés – structure and spacing

LE FIN MOT DE L'HISTOIRE

## L'accord des participes passés: les verbes pronominaux

Nous vous accordons, la grammaire française n'est pas des plus simples, mais accordez-nous votre confiance pour tenter d'y voir plus clair!

L'accord du participe passé est l'un des grands casse-têtes de la langue française, encore plus lorsque l'on a affaire à un verbe pronominal (verbe précédé du pronom réfléchi "se" ou ses variantes "me", "te", "nous", "vous"). Voici donc quelques règles pour vous y retrouver un peu mieux et, pour accompagner votre lecture, un diagramme pour que ce soit plus clair.

Tout d'abord, il faut savoir qu'il y a différents types de verbes pronominaux. La première catégorie est la plus simple: elle regroupe les verbes qui **sont toujours pronominaux**, c'est-à-dire ceux qui ne peuvent pas se passer du pronom réfléchi "se" (se méfier, se réfugier, s'envoler, s'évanouir, etc.).

Le participe passé de ces verbes **s'accorde toujours** avec le sujet. Par exemple:

☞ *Ils se sont méfiés des pièges de la grammaire française (on ne peut pas leur en vouloir!)*

La deuxième catégorie regroupe les verbes qui ne sont pas toujours pronominaux, et c'est là que les choses se compliquent. Il faudra essentiellement faire attention à deux éléments: le complément d'objet direct (COD) et le complément d'objet indirect (COI). Commençons par le premier, qui est aussi le plus compliqué.

### 1. Quand il y a un COD: repérer d'abord quel est le COD

Le **complément d'objet direct (COD)** du verbe est l'objet de l'action menée par le sujet. Pour le repérer, le plus simple est de se poser la question "qui?" ou "quoi?" (sujet + verbe + qui/quoi?). Il peut s'agir du pronom réfléchi "se" (ou de ses variantes) ou d'un groupe nominal qui se trouve avant ou après le verbe.

Pour illustrer les différentes possibilités liées à la présence du COD, prenons un même exemple assez simple et très actuel:

☞ *Les filles se sont lavées*

☞ *Les filles se sont lavé les mains*

☞ *Les mains que les garçons se sont lavées sont très propres*

- Le COD est le pronom réfléchi "se": accord avec le sujet

Dans le premier exemple, le sujet ("les filles") effectue l'action **sur lui-même** (les filles ont lavé quoi/qui? - elles-mêmes). Le pronom réfléchi a donc la fonction de COD. Dans ce cas-là, on accordera le participe passé du verbe pronominal avec le **sujet**.

- Le COD est un groupe nominal explicite: avant ou après le verbe?

Dans les deux derniers exemples introduits précédemment, le COD est toujours "les mains" (les filles ont lavé quoi? - leurs mains / les garçons ont lavé quoi? - leurs mains) mais celui-ci se situe à deux endroits différents dans la phrase. Au grand désarroi de toute personne apprenant le français, et même dont c'est la langue maternelle, la règle pour l'accord du participe passé n'est pas la même dans les deux cas.

Si le COD se trouve **après** le verbe pronominal, le participe passé du verbe **ne s'accorde pas**.

C'est pour cette raison que, dans le deuxième exemple (*les filles se sont lavé les mains*), le participe passé de "se laver" reste au masculin singulier. En réalité, "se" prend ici la fonction de COI (à qui les filles ont lavé les mains? - à elles-mêmes) et c'est aussi pour cette raison, comme nous le verrons plus loin, qu'il n'y a pas d'accord.

Si le COD se trouve **avant** le verbe pronominal, vous pouvez commencer à vous arracher les cheveux, puisque cette fois-ci le verbe pronominal **s'accorde avec le COD**, et non pas avec le sujet du verbe, comme nous l'avions fait précédemment.

Ainsi, dans le troisième exemple (*les mains que les garçons se sont lavées sont très propres*), le participe passé s'accorde avec "les mains" (féminin pluriel) et non pas "les garçons" (masculin pluriel).

Pour résumer, prenons l'exemple suivant:

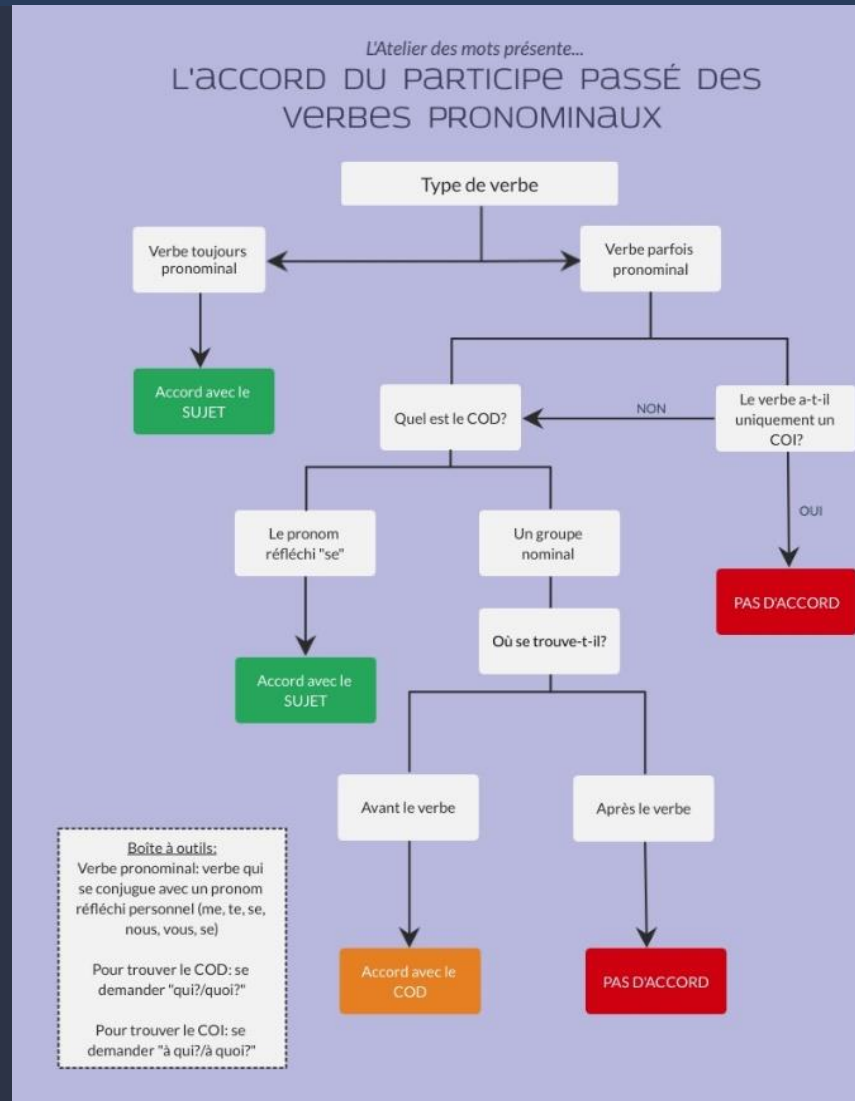
*Roméo et Juliette se sont envoyés les lettres qu'ils avaient écrites*

Le participe passé "envoyé" ne s'accorde pas parce que le COD ("les lettres") se situe **après** le verbe. En revanche, le participe passé "écrites" s'accorde avec le COD "les lettres" puisque celui-ci est féminin et se situe **avant** le verbe. Il y a de quoi perdre la tête, je vous l'accorde!

Mais, si vous êtes arrivés jusqu'ici, félicitations! Le chemin pour comprendre l'accord des participes passés est semé d'embûches, mais il touche à sa fin puisqu'il ne nous reste plus que le COI à voir.



# Diagram



# Underline, bold

## 1. Quand il y a un COD: repérer d'abord quel est le COD

Le **complément d'objet direct (COD)** du verbe est l'objet de l'action menée par le sujet. Pour le repérer, le plus simple est de se poser la question "qui?" ou "quoi?" (sujet + verbe + qui/quoi?). Il peut s'agir du pronom réfléchi "se" (ou de ses variantes) ou d'un groupe nominal qui se trouve avant ou après le verbe.

Pour illustrer les différentes possibilités liées à la présence du COD, prenons un même exemple assez simple et très actuel:

☺ *Les filles se sont lavées*

☺ *Les filles se sont lavé les mains*

☺ *Les mains que les garçons se sont lavées sont très propres*

- Le COD est le pronom réfléchi "se": accord avec le sujet

Dans le premier exemple, le sujet ("les filles") effectue l'action **sur lui-même** (les filles ont lavé quoi/qui? - elles-mêmes). Le pronom réfléchi a donc la fonction de COD. Dans ce cas-là, on accordera le participe passé du verbe pronominal avec **le sujet**.

# Red capital letters v smileys

*Eventually he was appointed chair of the Committee.*

does not correspond to

*Il a éventuellement été nommé président du Comité. (INCORRECT)*

😊 *Elle s'est permis de faire une suggestion à l'équipe de l'Atelier des mots*

et non pas

😞 *Elle s'est permise de faire une suggestion à l'équipe de l'Atelier des mots*

# Equal and unequal signs

*Nous disposons d'une énorme quantité de gel antibactérien.*

*= We have a large quantity of hand sanitiser (at our disposal).*

*≠ We dispose of a large quantity of hand sanitiser.*

Si vous souhaitez impressionner vos amis avec votre réserve secrète de gel antibactérien, il vaut donc mieux utiliser la première phrase en anglais et éviter ainsi que l'on vous reproche de gaspiller un produit fort recherché. Et dans l'autre sens:

*Please dispose of your mask in the bin.*

*= Merci de jeter vos masques dans la **poubelle**.*

*≠ Merci de disposer de vos masques dans la poubelle.*

Si l'on suivait à la lettre les instructions de la phrase incorrecte en français, on pourrait être tentés de récupérer des masques dans la poubelle, ce qui n'est clairement pas conseillé.

# Quiz

Choisissez le bon accord pour le participe passé:

1. Lorsque leurs regards se sont crois\_, Roméo et Juliette se sont immédiatement pl\_.

- a) é ; u
- b) és ; us
- c) és ; u

2. Ils se sont rencontr\_ lors d'une fête et se sont parl\_ toute la nuit.

- a) és ; é
- b) és ; és
- c) é ; és

3. Chaque soir, Roméo lit les lettres d'amour qu'ils se sont échang\_.

- a) és
- b) ées
- c) é

4. Les amants se sont ensuite rebell\_ contre leurs familles et se sont enfu\_.

- a) é ; i
- b) é ; is
- c) és ; is

There is always time for a quiz





# Quiz time – Question 1

Which one of these sentences mean that there are three trees, each one hundred years old?

- a) *Three-hundred-year-old trees.*
- b) *Three hundred-year-old trees.*
- c) *Three hundred year-old trees.*



# Quiz time – Question 1

Which one of these sentences means that there are three trees, each one hundred years old?

- a) *Three-hundred-year-old trees* – the trees are all three hundred years old.
- b) *Three hundred-year-old trees* – three trees, each one hundred years old.
- c) *Three hundred year-old trees* – three hundred trees, each one year old.



# Quiz time – Question 2

Choose the correct alternative to the word 'modalities' in the sentence below.

The new working modalities will be introduced in Q4.

- a) clothes
- b) procedures/arrangements
- c) schedule



## Quiz time – Question 2

Choose the correct alternative to the word 'modalities' in the sentence below.

The new working modalities will be introduced in Q4.

- a) clothes
- b) procedures/arrangements
- c) schedule



## Quiz time – Question 3

Pick the correct translation of the sentence below:

'L'UE dispose de suffisamment de doses pour vacciner 70 % de sa population adulte.'

- a) The EU disposes of enough doses to vaccinate 70% of its adult population.
- b) The EU has discarded enough doses to vaccinate 70% of its adult population.
- c) The EU has enough doses to vaccinate 70% of its adult population.



## Quiz time – Question 3

Pick the correct translation of the sentence below:

'L'UE dispose de suffisamment de doses pour vacciner 70 % de sa population adulte.'

- a) The EU disposes of enough doses to vaccinate 70% of its adult population.
- b) The EU has discarded enough doses to vaccinate 70% of its adult population.
- c) The EU has enough doses to vaccinate 70% of its adult population.

